

## 1) Marche funèbre.

H.S.

2)

*sempre f*

*p*

*ff*

1) Einen solchen Trauermarsch konnte nur der schaffen, in dessen Seele der Schmerz und die Trauer der ganzen Nation als Echo wiederklang. ("Karasowsky Chopin Bd. II. Pag. 135.) Liszt berichtet: „Die Leichenfeier Chopin's fand in der Magdalenen-Kirche in Paris am 30. ten October 1849 statt. Als Einleitung hörte man seinen Trauermarsch, den Reber für diese Veranstaltung besonders instrumentirt hatte. — Der Marsch besteht aus einem Hauptsatze und einem Seitensatze (Trio.)

Der Hauptsatz kennzeichnet die Trauer der Leidtragenden in allen möglichen Schattirungen vom leisen Schluchzen bis zum mächtigen Schmerzens-Aufschrei. Der Bass des 1ten Theiles ist eine Nachahmung des Glockenläutens, unter dem der Trauerzug sich in Bewegung setzt.

1) „Such a funeral march could only have been written by him, in whose soul the pain and grief of the entire nation resounded as an echo.“ (Karasowsky Chopin II. page 135.) Liszt writes: „The funeral ceremony over Chopin's remains took place in the church of St. Madaleine in Paris on the 30th of October 1849 As prelude was heard his funeral march which Reber had instrumentated especially for this occasion.“ The march consists of a chief and a secondary subject (Trio.)

The chief subject depicts the grief of the afflicted in all possible shadings, from soft sobbings to the strongest outcries of pain. The base of the first part is an imitation of the tolling of the bell, with which the funeral cortege begins to move.

2) Man kann die Linke (*ad lib.*) einen oder zwei Takte vor der Rechten beginnen lassen.

2) The left hand may begin (*ad lib.*) one or two measures before the right.

*ad lib.*

*p*

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system includes a 'sempref' marking and a 'p' dynamic. The second system is marked 'pp' and 'S.S. (Trio.)'. The third system includes a 'cresc.' marking. The fourth system is marked 'pp'. The fifth system includes first and second endings. The score is heavily annotated with fingerings and slurs, indicating a technically demanding piece.

3) Das wunderschöne Trio in Des dur klingt so trostbringend und friedlich, dass es keinen schöneren Gegensatz gegen den Hauptsatz geben könnte. Es muss mit tiefster Innigkeit, aber ohne wesentliche Abweichungen von Takt und Tempo vorgetragen werden. Für die technische Ausführung des ganzen Marsches sei noch bemerkt, dass überall das strengste *legato* (Druckspiel) nothwendig ist.

3) The wondrously beautiful Trio in D flat major sounds so comforting and peaceful, that a finer contrast to the chief subject would be impossible. It must be delivered with deepest fervor, but without essential deviations from metre and tempo. Concerning the mechanical execution of the entire march, it only remains to observe, that the strictest *legato* (pressure-playing) is necessary everywhere.

